



YUGUO XIJUXUAN

YUGUO XIJUXUAN

雨果戏剧选

056042

I565.34
1060



雨果戏剧选

许渊冲译



京电力大 00020115

人民文学出版社

一九八六年·北京

Théâtre de Victor Hugo
Garnier-Flammarion, Paris, 1979

雨果戏剧选
Yuguo Xijuxuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数423,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张22 $\frac{5}{8}$ 插页3

1986年3月北京第1版 1986年3月湖北第1次印刷

印数 0,001—2,800

书号 10016·3925

定价 3.80 元



作者木刻像

作者木刻像；顏 仲作

目 次

玛丽蓉·黛罗美(1829年)	1
艾那尼(1830年)	127
国王寻欢作乐(1832年)	259
吕克莱丝·波基亚(1833年)	369
玛丽·都铎(1833年)	465
吕伊·布拉斯(1838年)	577
译后记	708

玛 丽 蓉 · 黛 罗 美

剧中人物

玛丽蓉·黛罗美

狄杰

路易十三

萨韦尼侯爵

南吉侯爵

朗日利

拉费玛

贝勒加德公爵

布里尚托侯爵

加塞伯爵

布沙万恩子爵

罗舍巴龙骑士

维拉克伯爵

蒙珀扎骑士

贡迪神甫

沙纳塞伯爵

} 昂儒团的军官

斯卡拉姆齐 }
格拉西约 } 乡下戏子
塔伊布拉 }

宣读告示的差官

布卢瓦城区巡逻队长

狱卒

记录员

罗丝,女伴

第一个工人

第二个工人

第三个工人

一个仆人

乡下戏子,卫士,群众,主仆数人

第一幕

约会

〔布卢瓦。

〔一间卧室。里首，一扇窗开向阳台。右边，一张桌子上有盏灯，旁边有把扶手椅。左边，门上挂着垂下的绣帘。暗处，有张床。

第一场

〔玛丽蓉·黛罗美，穿着非常讲究的室内便服，坐在桌子旁边刺绣；萨韦尼侯爵，年纪很轻，头发金黄，嘴上没有胡子，穿着一六三八年最时髦的服装。

萨韦尼 （走近玛丽蓉，想要吻她）让我们言归于好吧，我的
小玛丽！

玛丽蓉 （把他推开）我求求你，不要性急。

萨韦尼 （坚持）只吻一次！

玛丽蓉 (生气)侯爵先生!

萨韦尼 好大的脾气!有时你的嘴唇并不任性,而是温柔得多呵。

玛丽蓉 你忘记了……

萨韦尼 没有!我都记得,我的美人儿。

玛丽蓉 (旁白)不识相的讨厌鬼!

萨韦尼 说吧,小姐。你这样突然一下就离开巴黎,叫我们怎能猜破这个谜?大家都在王宫广场找你,你却一个人藏在布卢瓦,这是为什么?……啊!薄情的人儿!两个月来,你一个人在这里做什么呀?

玛丽蓉 我想做什么就做什么,我该做什么就想什么。我要自由自在,先生。

萨韦尼 自由自在!你说说看,小姐,那些给你迷得神魂颠倒的人也能自由自在吗?我就是其中的一个,还有贡迪神甫,他在那天当着我们大家的面,只做了一半弥撒就为你决斗去了;还有纳斯蒙、普勒西尼、达基安、那两个哥萨德。你一走,大家都心神不安,闷闷不乐,连他们的老婆也象他们一样,都巴不得你在巴黎,免得她们的丈夫愁眉苦脸,唉声叹气呢!

玛丽蓉 (微笑)波维兰呢?

萨韦尼 他一直爱你。

玛丽蓉 塞雷斯特呢?

萨韦尼 他拜倒在你脚下。

玛丽蓉 蓬斯呢?

萨韦尼 这一位可是恨透了你。

玛丽蓉 那才真是一个多情的人呢。还有那个老院长呢？……（大笑）我不记得他叫什么名字了……（笑得更加厉害）哦，老狼！

萨韦尼 他还在等着你，对着你的画像，一天不知要唱多少哀歌。

玛丽蓉 是的，他这样对着画像，自作多情，足有两年了。

萨韦尼 啊！那还不如把画像烧了呢！得了，说真的，你怎么狠得下心来，离开这么多的朋友呢？

玛丽蓉 （低下头来，认真地）侯爵，老实告诉你，正是为了这个缘故，我才离开巴黎。这种罪恶生活很辉煌，吸引过年幼无知的我，但是现在，它时时刻刻引起我内心的悔恨。所以我才躲到这里来，我真甘心情愿进修道院，为我过去下流放荡的生活赎罪。

萨韦尼 我敢打赌，你这话里有假，一定是你又有一个心上人了！

玛丽蓉 你以为……

萨韦尼 有谁见过修女的面纱遮得住这样闪闪发光的乌黑眼珠！不要说骗人的话了。得啦！你是到外地谈情说爱、寻欢作乐来了！你的故事编得满好，但是结局这样离奇，怎能掩人耳目！

玛丽蓉 不是这样。

萨韦尼 那就打赌吧。

玛丽蓉 罗丝，几点了？

罗丝（在幕后）马上就半夜了。

玛丽蓉（旁白）半夜了！

萨韦尼 你真会拐弯抹角，下了逐客令，又不得罪人。

玛丽蓉 我住得很偏僻……一直闭门谢客，也没人知道
我……再说，这样晚了，怕你路上出事……这条路太冷
静，怕有歹徒抢你。

萨韦尼 得了，抢就抢吧。

玛丽蓉 有时还杀人呢！

萨韦尼 杀就杀吧。

玛丽蓉 那……

萨韦尼 你真是个妙人！不过，我走之前，你得告诉我，哪
一个情郎有这样的艳福，把我们大家的心上人抢走
了。

玛丽蓉 哪有什么情郎！

萨韦尼 我会替你保守秘密。我们这些出入宫廷的人，人
家以为我们靠不住，好说坏话，爱管闲事，嘴巴不紧，头
脑糊涂，其实，我们只是信口开河，从来不谈别人的正
经事。你还是不肯告诉我？……（坐下）那我就不走
了。

玛丽蓉 也罢，告诉你又有什么关系！我是爱上了一个人，
还在等着他呢！

萨韦尼 这样说就对了！怎么不早点说！你在那里等他？

玛丽蓉 就在这里。

萨韦尼 他什么时候来？

玛丽蓉 马上就来。(走到阳台上听听)说不定这就来了。

(回来)还没有来。(向萨韦尼)这一下你顺心了吧？

萨韦尼 还不太顺心。

玛丽蓉 我求求你，走吧。

萨韦尼 好的，不过你得把这个情郎的名字告诉我，我不能让自己被你这样打发走，而不知道你是为谁才下逐客令的。

玛丽蓉 我只知道他叫狄杰，他也只知道我叫玛丽。

萨韦尼 (哈哈大笑)当真？

玛丽蓉 当然。

萨韦尼 (大笑)那么，天呀，这样交朋友不是一首田园诗吗！简直就是腊康写的小说呵。他会不会爬墙进来？

玛丽蓉 那也说不定。你快走吧。(旁白)他真烦死人了！

萨韦尼 (变得又认真起来)你起码要晓得，他是不是一个贵族？

玛丽蓉 我也不晓得。

萨韦尼 怎么！(玛丽蓉轻轻把他推到门口，他还向着她)我就这就走……(又走回来)还有一句话忘了说：有个作家，而且不是一个无名之辈(从衣袋里拿出一本书来，交给玛丽蓉)，为你写了这本书，轰动一时。

玛丽蓉 (读书名)《爱情的花冠》——献给玛丽蓉·黛罗美。

萨韦尼 巴黎人议论纷纷，都是谈《爱情的花冠》，这本书和

高乃依的《熙德》一样，成了风行一时的畅销书。

玛丽蓉（把书放下）这真是风流才子。再见。

萨韦尼 出名的才子又有什么用？你还不是溜到布卢瓦来，和一个乡巴佬织你的情网！

玛丽蓉（叫她的女伴罗丝）罗丝，你替我送客，给侯爵带路。

萨韦尼（行告别礼）玛丽蓉！玛丽蓉！唉！你贬低自己的身分了！

〔萨韦尼下。〕

第 二 场

〔玛丽蓉，狄杰后上。〕

玛丽蓉（萨韦尼一走，她就把门关上，一个人自言自语）走吧，走吧！……我担心狄杰……（听见钟鸣十二下）夜半的钟声响了！（数了十二下之后）半夜了。他该来了……（走到阳台上，看看道路）没有人！（回来坐下，心情不好）已经迟到了！唉！（一个年轻人出现在阳台栏杆外面，轻捷地越过栏杆，走了进来，把外套和佩剑放在一把扶手椅上。他穿着当时人穿的服装，黑衣黑裤，长筒靴子。他向前走了一步，又站住了，瞧瞧玛丽蓉。她还低头坐着，忽然抬起头来，惊喜交集地叫道）哈！（带着责备的口气）你让我等了这么久！我在掐着指头算时

间呢。

狄杰 （认真地）我刚才在考虑上来不上来。

玛丽蓉 （生气地）啊！先生！

狄杰 （没有注意她的情绪）刚才，在墙脚下，我忽然感到忧从中来，是的，我对你起了怜惜之心。我是一个没出息的倒霉人，在向你走来之前，我对自己说：那里等着我的是一个白璧无瑕的光明天使，她年轻貌美，纯洁贤惠，温柔多情，连过路的人见了她都会双手合十、顶礼膜拜的。而我是个什么人呢？唉！我只是个低声下气的老百姓而已。为什么要搅浑这美丽的清流？为什么要摘下这朵百合花？为什么要用不洁净的呼吸来玷污这平静的灵魂？既然她天真地相信我的忠诚，她的单纯使她在我眼里看来更圣洁了，那我有什么权利接受她赐予我的爱情，让我那茫茫夜雾在她蔚蓝的晴空里弥漫呢？

玛丽蓉 （旁白）噫，我看他是在给我讲神学呢。他是不是个新教徒？

狄杰 但是你的声音有一种温柔的魔力，在夜里传到了我的耳边，使我不再犹豫不决，于是就来到了你的身边。

玛丽蓉 怎么！你听见了我的谈话？那可怪了！

狄杰 还有另外一个声音。

玛丽蓉 （急促地）那是我的女伴罗丝。人家会不会以为那是男人的声音？她说起话来粗声粗气的。不过，既然

你已经来了，我也就不再怪你了。请坐吧，(指着她身边的一个位子)就坐这里。

狄杰 不，我就坐你脚下。(坐在她脚前的蒲团上，沉默无言地瞧了她一会儿)请听我说，玛丽。我的名字只是狄杰两个字。我既不知道我的父亲，也不知道我的母亲。我生下来，就被放在教堂门口。一位好心的老大娘可怜我，把我捡了起来，既当我的奶妈，又当我的母亲；她把我抚养成一个基督徒，然后就去世了，她的全部财产都给了我，大约有九百银币一年，我就靠这笔钱生活。一个人孤苦伶仃，到了二十岁，我就到处飘泊。我见过一些人物，有的使我憎恨，有的却又使我瞧不起；因为我在他们镜子般的脸上，模模糊糊地看出了他们的内心只有傲慢、烦恼、痛苦。结果我现在虽然年纪还轻，人却已经老了，对世界感到厌倦，好象已经活够了一样；无论碰到什么事，都会使我心碎肠断；我发现这个世界不好，而且人还更坏。我正这样一个人生活着，离群索居，忧郁寡欢，穷愁潦倒，忽然你来了，减轻了我的痛苦。我还不认识你呢。有一个晚上，你出现在巴黎一条街的拐角上。以后，我还碰见过你几次，每次我都觉得你的目光温柔，你的谈吐亲切。我怕我会爱上你。我就跑了……说来真是巧遇！我在这里又碰上了你，你就象保佑我的天使一样，到哪里都不离开我。最后，爱情使我心烦意乱，我感到自己飘忽不定，犹疑不决，只好找你谈谈了。多蒙你不嫌弃，现在，我把我的心和生